

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β' ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β' 1 ^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ	2
ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β' 2 ^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ	4
ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β' 3 ^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ	8

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β' 1^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ερμηνεία Ιωάννου Κολιτσάρα

Ερμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

1,1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Ο Παῦλος καὶ ὁ Σιλουανὸς καὶ ὁ Τιμόθεος εἰς τὴν Ο Παῦλος καὶ ὁ Σιλουανὸς καὶ ὁ Τιμόθεος γράφομεν τὴν Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Ἐκκλησίαν τῶν Θεσσαλονικέων, ἡ ὁποία ἔχει ἐπιστολὴν αὐτὴν εἰς τὴν Ἐκκλησίαν τῶν Θεσσαλονικέων, Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἰδρυθῆ καὶ ὑπάρχει ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ ὁποία διατελεῖ ἐν κοινῶνι μὲ τὸν Θεὸν πατέρα μας καὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· Πατὴρ ἡμῶν καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν.

1,2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ 2 εἴθε νὰ εἶναι εἰς σᾶς ἡ χάρις καὶ ἡ εἰρήνη ἀπὸ τὸν 2 Εἴθε νὰ εἶναι εἰς σᾶς χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ τὸν Θεὸν Θεοῦ πατὴρ ἡμῶν καὶ Κυρίου Θεὸν Πατέρα μας καὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν. πατέρα μας καὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν. Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1,3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ 3 Ὀφείλομεν νὰ εὐχαριστοῦμεν τὸν Θεὸν πάντοτε 3 Ὀφείλομεν νὰ εὐχαριστῶμεν τὸν Θεὸν πάντοτε διὰ σᾶς, Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, διὰ σᾶς, ἀδελφοί, ὅπως εἶναι πρέπον καὶ δίκαιον, ἀδελφοί, καθὼς εἶναι ἄξιον καὶ δίκαιον νὰ πράττωμεν καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι διότι ἀυξάνει πλουσίως μὲ τὸ παραπάνω ἢ πίστις τοῦτο. Καὶ εἶναι ἄξιον νὰ τὸν εὐχαριστῶμεν, διότι ὑπεραυξάνει ἢ πίστις ὑμῶν καὶ σας καὶ πλεονάζει ἢ ἀγάπη τοῦ καθενὸς ἀπὸ σᾶς ἀυξάνει μὲ τὸ παραπάνω ἢ πίστις σας καὶ πλεονάζει ἢ πλεονάζει ἢ ἀγάπη ἑνὸς ἐκάστου πρὸς ὅλους τοὺς ἄλλους. ἀγάπη, τὴν ὁποίαν κάθε ἕνας ἀπὸ ὅλους σας δεικνύει πρὸς τοὺς ἄλλους.

1,4 ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν 4 Τόσον δὲ ἀξιόλογος εἶναι ἢ πίστις καὶ ἢ ἀγάπη 4 Καὶ εἶναι τόσον μεγάλη ἢ πίστις σας καὶ ἢ ἀγάπη σας, καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ σας, ὥστε ἡμεῖς οἱ ἴδιοι νὰ καυχώμεθα διὰ ὥστε ἡμεῖς οἱ ἴδιοι νὰ καυχώμεθα διὰ σᾶς εἰς τὰς Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν λογαριασμὸν ἰδικόν σας εἰς τὰς Ἐκκλησίας τοῦ Ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ὑπομονὴν καὶ τὴν πίστιν, καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς Θεοῦ, διὰ τὴν ὑπομονὴν σας καὶ τὴν πίστιν σας εἰς πὸν δεικνύετε εἰς ὅλους τοὺς διωγμοὺς σας καὶ τὰς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ὅλους τοὺς διωγμοὺς καὶ τὰς θλίψεις, τὰς ὁποίας μὲ θλίψεις, τὰς ὁποίας μὲ καρτερίαν ὑποφέρετε. ἀνέχεσθε, ἐγκαρτέρησιν ὑπομένετε.

1,5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως 5 Εἶναι δὲ αὐτὰ λαμπρὰ ἀπόδειξις τῆς δικαίας 5 Αἱ θλίψεις δὲ αὐταὶ εἶναι φανερὰ ἀπόδειξις τῆς δικαίας τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιοθῆναι κρίσεως τοῦ Θεοῦ, διὰ νὰ ἀξιοθῆτε σεις μὲ τὴν κρίσεως τοῦ Θεοῦ, ὁ ὁποῖος ἐπιτρέπει αὐτὰς διὰ νὰ ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπομονὴν, πὸν δείχνετε, τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ἀναδειχθῆτε ἄξιοι τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, διὰ τὴν ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, πρὸς χάριν τῆς ὁποίας ὑφίστασθε παθήματα. ὁποῖαν ὑποφέρετε παθήματα.

1,6 εἶπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ 6 Διότι θὰ εἶναι ἔργον δικαιοσύνης ἐκ μέρους τοῦ 6 Πράγματι δὲ θὰ ἀξιοθῆτε μὲ τὰ παθήματα αὐτὰ νὰ

ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν Θεοῦ, εἰς ἐκείνους μὴ πού σᾶς θλίβουν, νὰ κληρονομήσετε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἐὰν βεβαίως
 ὑμᾶς θλίψιν ἀνταποδώσῃ θλίψιν, εἶναι δίκαιον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ νὰ ἀνταποδώσῃ θλίψιν
 εἰς ἐκείνους, πού σᾶς θλίβουν,

1,7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις 7 καὶ εἰς σᾶς, οἱ ὅποιοι θλίβεσθε, νὰ ἀνταποδώσῃ 7 καὶ εἰς σᾶς, πού θλίβεσθε, ἀνάπαυσιν ἀπὸ τὰς
 ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἄνεσιν, ἀνάπαυσιν καὶ χαρὰν, μαζὴ μὲ ἡμᾶς, ὅταν παρούσας θλίψεις. Τὴν ἀνάπαυσιν δὲ αὐτὴν θὰ
 ἀποκαλύψῃ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' θὰ φανερωθῇ ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἀπὸ τὸν οὐρανὸν ἀπολαύσετε μαζὶ μας, ὅταν θὰ ἀποκαλυφθῇ ὁ Κύριος
 οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως μαζὴ μὲ τοὺς ἀγγέλους, τοὺς ἰσχυροὺς καὶ Ἰησοῦς ἀπὸ τὸν οὐρανὸν μαζὶ μὲ τοὺς ἀγγέλους, πού
 αὐτοῦ δυνατοὺς, χάρις εἰς τὴν δύναμιν, τὴν ὁποίαν ὁ ἴδιος εἶναι ὄργανα τῆς δυνάμεώς του.
 τοὺς ἔχει δώσει.

1,8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος 8 Θὰ φανερωθῇ δὲ μὲ φλόγα πυρὸς καὶ θὰ 8 Θὰ φανερωθῇ δὲ τότε ὁ Κύριος μὲ φωτιάν, πού θὰ
 ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ ἀποδώσῃ τὴν δικαίαν τιμωρίαν εἰς ἐκείνους, πού κατακαίῃ μὲν τὴν ἁμαρτίαν, θὰ λαμπρύνῃ δὲ τὴν ἀρετὴν,
 τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ δὲν θέλουν νὰ γνωρίζουν τὸν Θεὸν καὶ νὰ καὶ θὰ ἐκδικηθῇ ἐκείνους, πού δὲν γνωρίζουν τὸν Θεὸν
 τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὑπακούουν εἰς τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ δὲν ὑπακούουν εἰς τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Κυρίου μας
 Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1,9 οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον 9 Αὐτοὶ θὰ δώσουν λόγον τῶν πράξεων των καὶ θὰ 9 Αὐτοὶ θὰ τιμωρηθοῦν μὲ αἰώνιον ἐξολοθρευμὸν, πού θὰ
 αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ καταδικασθοῦν εἰς αἰώνιον ὄλεθρον ἐκ μέρους τοῦ τοὺς ἐπιβληθῇ ἀπὸ τὸ πρόσωπον τοῦ Κυρίου, καὶ ἀπὸ τὴν
 Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς Κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἀπὸ τὴν ἔνδοξον καὶ ἔνδοξον δυνάμιν του,
 ἰσχύος αὐτοῦ, ἀκατανίκητον δυνάμιν του,

1,10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν 10 ὅταν θὰ ἔλθῃ νὰ δοξασθῇ μαζὴ μὲ ὅλους τοὺς 10 ὅταν θὰ ἔλθῃ διὰ νὰ δοξασθῇ μεταξὺ τῶν ἁγίων του
 τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ ἁγίους του καὶ νὰ θαυμασθῇ ἀνάμεσα εἰς ὅλους καὶ νὰ θαυμασθῇ ἐν μέσῳ ὅλων ὅσοι ἐπίστευσαν. Θὰ
 θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς ὅσοι ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. Καὶ τοῦτο, διότι ἔγινε θαυμασθῇ δὲ καὶ θὰ δοξασθῇ μεταξὺ τῶν ἁγίων καὶ τῶν
 πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ πιστευτὸν καὶ παραδεκτὸν ἀπὸ αὐτοὺς τὸ κήρυγμά πιστῶν, διότι ἐπιστεύθη ἡ περὶ τοῦ Χριστοῦ μαρτυρία,
 μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ μας καὶ ἡ μαρτυρία μας περὶ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, πού ἐδώκαμεν εἰς σᾶς, καὶ χάρις εἰς τὴν πίστιν των αὐτὴν
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. αὐτὴ ἀκριβῶς πού ἐδώκαμεν καὶ εἰς σᾶς. Καὶ αὐτὴ ἡ θὰ ἀπολαύσουν Οὗτοι τὰ θαυμαστὰ ἀγαθὰ, διὰ τὸ ὅποια
 δόξα καὶ μακαριότης τῶν ἁγίων θὰ θὰ δοξασθῇ ὁ Κύριος κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἀπὸ ὅλους
 πραγματοποιηθῇ κατὰ τὴν μεγάλην καὶ ἐπίσημον ὅσοι θὰ τὰ κληρονομήσουν.

ἐκείνην ἡμέραν.

1,11 Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα 11 Δι' αὐτὸ δὲ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε γιὰ σᾶς, 11 Δι' αὐτὸ δὲ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε διὰ σᾶς. πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς νὰ σᾶς ἀναδείξῃ ὁ Θεὸς μας ἀξίους τῆς ὑψηλῆς Προσευχόμεθα δηλαδή ὁ Θεὸς μας νὰ σᾶς ἀναδείξῃ ἀξιώση τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν κλήσεως καὶ νὰ ἐκπληρώσῃ μὲ τὴν δύναμίν του ἀξίους τῆς προσκλήσεως, πὺ σᾶς ἔκαμε, καὶ νὰ καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν κάθε καλὴν διάθεσιν τῆς καρδίας σας πρὸς τὸ ἐκπληρώσῃ κάθε καλὴν διάθεσιν καὶ θέλησιν, πὺ ἔχει ἢ ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἀγαθὸν καὶ καλὸν ἔργον, πὺ ἐμπνέει καὶ ἀγαθὴ καρδιά σας, καθὼς καὶ κάθε ἔργον πὺ ἐμπνέει ἐν δυνάμει, καρποφορεῖ ἢ πίστις, καὶ γεννᾷ ἢ πίστις. Νὰ τὰ ἐκπληρώσῃ δὲ μὲ τὴν δύναμίν του,

1,12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα 12 διὰ νὰ δοξασθῇ μεταξύ σας μὲ τὰ καλὰ αὐτὰ 12 διὰ νὰ δοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔργα σας τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, Χριστοῦ μὲ τὰ λαμπρὰ ἔργα τῆς ἀρετῆς σας, νὰ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ νὰ δοξασθῆτε δὲ καὶ σεις δι' αὐτοῦ, σύμφωνα μὲ τὴν δοξασθῆτε δὲ καὶ σεις διὰ τῆς ἐνώσεώς σας μὲ αὐτόν, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ χάριν τοῦ Θεοῦ μας καὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ σύμφωνα μὲ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ μας καὶ τοῦ Κυρίου Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. Χριστοῦ. Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β' 2^Ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

ἈρχαίΟ Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

2,1 Ερωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, Σᾶς παρακαλοῦμεν δέ, ἀδελφοί, ὡς πρὸς τὴν Σᾶς παρακαλοῦμεν δέ, ἀδελφοί, διὰ τὴν δευτέραν ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου Δευτέραν Παρουσίαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ παρουσίαν τοῦ Κυρίου μᾶς Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν σύναξίν ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν Χριστοῦ καὶ τῆς συγκεντρώσεως ἡμῶν πλησίον μας πλησίον του, ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, του,

2,2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι 2 νὰ μὴ συναρπασθῆτε ταχέως καὶ σαλευθῆτε ἀπὸ 2 νὰ μὴ σαλευθῆτε εὐκολα καὶ ἐπιπόλαια ἀπὸ τὴν ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοδὸς μῆτε θροεῖσθαι τὴν λογικὴν καὶ ἀντικειμενικὴν σκέψιν τοῦ νοῦ ψυχραῖμον σκέψιν τῆς διανοίας σας· οὔτε νὰ θορυβῆσθε μῆτε διὰ πνεύματος μῆτε διὰ σας οὔτε νὰ ταράσσεσθε καὶ ἀνησυχῆτε οὔτε ἀπὸ καὶ ταράσσεσθε οὔτε ἀπὸ προφητικὸν δῆθεν χάρισμα, λόγου μῆτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' προφητικὸν τάχα χάρισμα τοῦ πνεύματος, οὔτε οὔτε ἀπὸ λόγον, οὔτε ἀπὸ ἐπιστολήν, διὰ τὰ ὅποια σᾶς ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἢ ἡμέρα ἀπὸ λόγον οὔτε ἀπὸ ἐπιστολήν, διὰ τὰ ὅποια θὰ παριστάνουν, ὅτι τάχα προέρχονται ἀπὸ ἡμᾶς καὶ δῆθεν

τοῦ Χριστοῦ.

προσπαθήσουν νὰ σᾶς πείσουν, ὅτι τάχα σᾶς εἰδοποιοῦμεν ἡμεῖς ὅτι ἔφθασεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ. προέρχονται ἀπὸ ἡμᾶς καὶ διὰ τῶν ὁποίων σᾶς εἰδοποιοῦμεν τάχα ἡμεῖς, ὅτι ἔχει φθάσει ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.

2,3 Μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ 3 Λάβετε τὰ μέτρα σας νὰ μὴ σᾶς ἐξαπατήσῃ 3 Προσέξατε νὰ μὴ σᾶς ἐξαπατήσῃ μὲ κανένα τρόπον μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ κανεὶς κατὰ κανένα τρόπον· διότι ἡ Δευτέρα κανεὶς. Ὅταν δὲ σᾶς λέγουν, ὅτι ἐπλησίασεν ἡ ἡμέρα τοῦ ἀποστασία πρῶτον καὶ Παρουσία τοῦ Κυρίου δὲν θὰ ἔλθῃ, ἐὰν Χριστοῦ, σᾶς ἐξαπατοῦν. Διότι δὲν θὰ ἔλθῃ ἡ ἡμέρα τοῦ ἀποκαλυφθῆ ὁ ἄνθρωπος τῆς προηγουμένως δὲν ἔλθῃ ἡ ἀποσκίρτησις πολλῶν Κυρίου καὶ ἡ δευτέρα παρουσία Του, ἐὰν δὲν ἔλθῃ πρῶτον ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἀπὸ τὴν πίστιν, συνέπεια τῆς σκληρύνσεώς των ἐξ ἡ ἀποστασία πολλῶν καὶ ἡ ἀπομάκρυνσις των ἀπὸ τὴν αἰτίας τῶν ἁμαρτιῶν των καὶ δὲν φανερωθῆ ὁ πίστιν καὶ δὲν φανερωθῆ ὁ ἄνθρωπος, πού περισσότερον ἄνθρωπος, ὁ κατ' ἐξοχὴν ἁμαρτωλὸς καὶ ἀπὸ κάθε ἄλλον θὰ εἶναι ὑποκινητῆς καὶ ὄργανον τῆς ὑποκινητῆς πρὸς κάθε ἁμαρτίαν, ὁ υἱὸς τῆς ἁμαρτίας καὶ γέννημα καὶ θρέμμα τῆς ἀπωλείας. ἀπωλείας,

2,4 ὁ ἀντικείμενος καὶ 4 ὁ ἐχθρὸς καὶ ἀντίπαλος τοῦ Θεοῦ καὶ τῆς 4 Αὐτὸς θὰ εἶναι ἀντίπαλος τῆς ἀληθείας καὶ θὰ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα ἀληθείας καὶ ὁ ὁποῖος θὰ ἐξιψώνη τὸν εὐατόν του ὑπερψώνη τὸν ἑαυτόν του παραπάνω ἀπὸ κάθε ἄλλον, λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε καὶ θὰ τὸν θέτη παραπάνω ἀπὸ κάθε ἄλλον, πού πού θὰ φέρῃ τὸ ὄνομα Θεὸς ἢ θὰ προσκυνῆται μὲ αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ὀνομάζεται Θεὸς ἢ ἀπὸ κάθε ἄλλον πού θὰ σεβασμὸν καὶ λατρείαν. Καὶ θὰ ὑψώσῃ τόσο πολὺ τὸν Θεὸν καθίσει, ἀποδεικνύντα ἀπολαμβάνη σεβασμὸν καὶ λατρείαν ἐκ μέρους ἑαυτοῦ του, ὥστε θὰ καθίσει ὡς Θεὸς εἰς τὸν ναὸν τοῦ ἑαυτοῦ ὅτι ἐστὶ Θεός. τῶν ἀνθρώπων. Τόσον δὲ πολὺ θὰ ἀλαζονευθῆ Θεοῦ καὶ θὰ προσπαθῆ μὲ διαβολικὰ σημεῖα καὶ αὐτός, ὥστε θὰ καθίσει ὡς Θεὸς εἰς τὸν ναὸν τοῦ ἀγυρτείας νὰ ἀποδείξῃ τὸν ἑαυτόν του, ὅτι εἶναι θεός. Θεοῦ καὶ θὰ προσπαθῆ μὲ πονηρὰ καὶ δόλια Πρέπει λοιπὸν νὰ φανερωθῆ πρῶτον αὐτός. τεχνάσματα νὰ ἀποδείξῃ τὸν εὐατόν του, ὅτι εἶναι Θεός.

2,5 Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἐτι ὦν 5 Δὲν ἐνθυμεῖσθε, ὅτι σᾶς τὰ ἔλεγα αὐτά, ὅταν 5 Δὲν ἐνθυμεῖσθε, ὅτι σᾶς ἔκανα λόγον περὶ αὐτῶν, ὅταν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; ἀκόμα ἤμουν μεταξύ σας; ἀκόμη ἤμην μεταξύ σας;

2,6 Καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς 6 Καὶ γνωρίζετε τώρα, ποῖον εἶναι ἐκεῖνο, τὸ 6 Καὶ ἐπειδὴ τότε σᾶς τὰ εἶπα, γνωρίζετε τώρα ἐκεῖνο, πού

τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ὁποῖον συγκρατεῖ καὶ ἐμποδίζει τὸν ἄνομον νὰ ἐμποδίζει τὸν ἄνομον, ὥστε νὰ μὴ ἐμφανισθῆ αὐτὸς ἑαυτοῦ καιρῶ·

ἀποκαλυφθῆ ἑνωρίτερα, διὰ νὰ φανερωθῆ αὐτὸς προτιήτερα, ἀλλ' εἰς τὸν καιρὸν ποῦ τοῦ ἔχει ὠρίσθῆ ἀπὸ εἰς τὸν καιρὸν, ποῦ τοῦ ἔχει καθορισθῆ ἀπὸ τὸν Θεόν.

Θεόν.

2,7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη 7 Διότι τώρα ἡ δρᾶσις καὶ τὸ ἔργον τῆς ἀνομίας 7 Δὲν ἦλθεν ὅμως ἀκόμη ὁ ὠρισμένος καιρὸς του. Διότι ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ ἐνεργεῖται καὶ ἐπεκτείνεται κατὰ τρόπον ἀκόμη τώρα εἶναι εἰς ἐνέργειαν ἡ δύναμις τοῦ κακοῦ καὶ τῆς κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου μυστικόν, ὥστε νὰ μὴ εἶναι ἐξ ὀλοκλήρου ἀνομίας, ἡ ὁποία εἰς μέγαλον βαθμὸν παραμένει γένηται·

φανερὸν. Καὶ τοῦτο διότι ὑπάρχει κάποιος, ποῦ κρυμμένη καὶ δὲν ἐφανερώθη ἀκόμη ὀλοκλήρου, ὑπάρχει ἐμποδίζει τὸν ἄνομον νὰ ἐκδηλωθῆ μὲ ὅλην αὐτοῦ δὲ κάποιος ποῦ ἐμποδίζει τὸν ἄνομον νὰ φανερωθῆ. Καὶ ἡ τὴν θρασύτητα καὶ ἀναισχυντίαν. Καὶ ἔτσι ἡ φανέρωσις τοῦ ἀνόμου θὰ ἀναβληθῆ μόνον μέχρις ὅτου πλήρης ἐμφάνισις τοῦ ἀνόμου θὰ γίνῃ, ὅταν τὸ αὐτὸς, ποῦ κατὰ θείαν πρόνοιαν παρεμποδίζει τὴν ἐμπόδιον αὐτὸ λείψῃ ἀπὸ τὸ μέσον. ἐμφάνισίν του, φύγη ἀπὸ τὸ μέσον.

2,8 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ 8 Καὶ τότε θὰ ξεσκεπασθῆ καὶ θὰ φανερωθῆ ὁ 8 Καὶ τότε θὰ φανερωθῆ ὁ ἄνομος, τὸν ὁποῖον ὁ Κύριος θὰ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ ἄνομος, τὸν ὁποῖον ὁ Κύριος θὰ ἐξολοθρεύσῃ καὶ ἐξαφανίσῃ μὲ τὸ φύσημα τοῦ στόματός του καὶ θὰ τὸν πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ θὰ ἀφανίσῃ τόσον εὐκόλα, σὰν μὲ ἓνα φύσημα ἐκμηδενίσῃ μὲ τὴν ἔνδοξον ἐμφάνισιν τῆς παρουσίας του. καταργήσῃ τῆ ἐπιφανείᾳ τῆς ἀπλῶς τοῦ στόματός του καὶ θὰ τὸν ἐξουδετερώσῃ παρουσίας αὐτοῦ· μὲ τὴν ἔνδοξον ἐμφάνισιν τῆς παρουσίας του.

2,9 οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' 9 Αὐτοῦ δὲ τοῦ ἀνθρώπου τῆς ἀνομίας ἡ παρουσία 9 Τοῦ ἀνόμου αὐτοῦ ἡ παρουσία θὰ γίνῃ μὲ πᾶσαν ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ καὶ ἡ ἐμφάνισις θὰ γίνεται τότε μὲ κάθε δύναμιν, δύναμιν καὶ μὲ σημεῖα καὶ τέρατα ἀγυρτικά, ποῦ θὰ τὰ δυνάμει καὶ σημεῖοις καὶ τέρασι μὲ σημεῖα καὶ τέρατα ψευδῆ καὶ διαβολικά, τὰ ἐνεργῆ ὁ βοηθὸς καὶ συνεργάτης του σατανᾶς. ψεύδους ὁποία θὰ ἐνεργῆ ὁ διάβολος, ποῦ θὰ χρησιμοποιῆ αὐτὸν σὰν ὄργανόν του.

2,10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς 10 Θὰ γίνῃ ἀκόμη ἡ ἐμφάνισις του μὲ κάθε μέσον 10 Θὰ γίνῃ ἡ ἐμφάνισις του μὲ κάθε εἶδος ἀπάτης ποῦ θὰ ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, καὶ εἶδος ἀπάτης, ποῦ θὰ εἶναι καρπὸς τῆς στηρίζεται ἐπὶ τῆς ἀδικίας καὶ ἀσυνειδησίας. Ἀλλ' ἡ ἀπάτη ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας ἀδικίας, ποῦ θὰ ἐπικρατήσῃ μεταξὺ ἐκείνων ποῦ αὐτὴ θὰ ἐπικρατήσῃ μόνον μεταξὺ ἐκείνων, ποῦ θὰ οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι θὰ εἶναι προωρισμένοι ἐξ αἰτίας των διὰ τὴν ἀπολεσθῶν, ἐπειδὴ δὲν ἐδέχθησαν νὰ ἀγαπήσουν καὶ νὰ

αυτούς·

ἀπώλειαν, ἐπειδὴ δὲν ἐδέχθησαν νὰ ἀγαπήσουν ἐγκολπωθοῦν τὴν ἀλήθειαν διὰ νὰ σωθοῦν.
καὶ κάμουν κτῆμα των τὴν ἀλήθειαν, διὰ νὰ
σωθοῦν.

2,11 καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ 11 Καὶ διὰ τοῦτο θὰ παραχωρήσῃ ὁ Θεὸς νὰ ἔλθῃ 11 Καὶ διὰ τοῦτο θὰ παραχωρήσῃ ὁ Θεὸς νὰ τοὺς ἔλθῃ
Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ καὶ ἐκδηλωθῇ εἰς αὐτοὺς ἐνέργεια πονηρά, διὰ νὰ ἐνέργεια πονηρά, πού θὰ τοὺς σπρώχνῃ εἰς τὴν πλάνην,
πιστεύσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, πιστεύσουν αὐτοὶ εἰς τὸ ψεῦδος, διὰ νὰ πιστεύσουν οὗτοι εἰς τὸ ψεῦδος,

2,12 ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ 12 καὶ ἔτσι νὰ κατακριθοῦν ὅλοι ὅσοι δὲν 12 καὶ ἔτσι νὰ κατακριθοῦν ὅλοι ὅσοι δὲν ἐπίστευσαν εἰς
πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' ἐπίστευσαν εἰς τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ἐδέχθησαν καὶ τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ἠσπάσθησαν μὲ εὐχαρίστησιν τὴν
εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ. ἠκολούθησαν μὲ εὐχαρίστησιν καὶ προθυμίαν τὴν ἀδικίαν.
ἀδικίαν.

2,13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν 13 Ἡμεῖς ὅμως, ἀδελφοί, ὀφείλομεν νὰ 13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν νὰ εὐχαριστῶμεν τὸν Θεόν
εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ εὐχαριστοῦμεν τὸν Θεὸν πάντοτε διὰ σᾶς, πού πάντοτε διὰ σᾶς, ἀδελφοί, πού ἔχετε ἀγαπηθῆ ἀπὸ τὸν
ὕμῶν, ἀδελφοί ἠγαπημένοι ὑπὸ ἔχετε ἀγαπηθῆ ἀπὸ τὸν Κύριον, διότι σᾶς Κύριον, διότι σᾶς ἐξέλεξεν ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς, πρὸ πάντων
Κυρίου, ὅτι εἴλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἐξέλεξεν ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς, διὰ νὰ δεχθῆτε τῶν αἰώνων, διὰ νὰ σωθῆτε μὲ τὸν ἁγιασμόν, πού
ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ τὴν σωτηρίαν μὲ τὸν ἁγιασμόν, πού χορηγεῖ τὸ μεταδίδει τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, καὶ μὲ τὴν πίστιν εἰς τὴν
Πνεύματος καὶ πιστεῖ ἀληθείας, Ἅγιον Πνεῦμα, καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν παραδοχὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου.
τῆς ἀληθείας τοῦ Θεοῦ.

2,14 εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ 14 Εἰς τὴν σωτηρίαν δὲ αὐτὴν σᾶς ἐκάλεσε μὲ τὸ 14 Εἰς τὴν σωτηρίαν δὲ αὐτὴν τοῦ ἁγιασμοῦ καὶ τῆς
εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν Εὐαγγέλιον πού ἡμεῖς κηρύττομεν, διὰ νὰ πίστεως σᾶς ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς μὲ τὸ εὐαγγέλιον, πού
δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἀποκτήσετε ἔτσι ὡς μόνιμον ἰδικόν σας θησαυρὸν κηρύττομεν, διὰ νὰ ἀποκτήσετε διὰ τῆς ὑπακοῆς εἰς αὐτὸ
Χριστοῦ. τὴν δόξαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. τὴν δόξαν τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2,15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, 15 Ἄρα, λοιπόν, ἀδελφοί, σταθῆτε στερεοὶ καὶ 15 Σύμφωνα λοιπόν μὲ ὅσα εἶπομεν, ἀδελφοί, μένετε
καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἅς ἀμετακίνητοι καὶ κρατεῖτε σφικτὰ τὰς ἀμετακίνητοι καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις, πού
ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' παραδόσεις, πού ἔχετε διδαχθῆ εἴτε μὲ τὸ ἐδιδάχθητε εἴτε μὲ προφορικόν μας λόγον εἴτε μὲ
ἐπιστολῆς ἡμῶν. προφορικόν μας κήρυγμα, εἴτε μὲ ἐπιστολὴν μας. ἐπιστολὴν μας.

2,16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν 16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ 16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος μας Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ

καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

παραγγέλλομεν, καὶ τώρα τὰ ἐφαρμόζετε καὶ εἰς τὸ μέλλον θὰ τὰ ἐφαρμόζετε. παραγγέλλομεν, καὶ τώρα τὰ πράττετε καὶ εἰς τὸ μέλλον θὰ ἐξακολουθήτε νὰ τὰ πράττετε.

3,5 Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν 5 Εἶθε δὲ ὁ Κύριος νὰ καθοδηγῇ τὰς καρδίας σας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ὁποῖαν ὁ Χριστὸς μᾶς ἔχει παρουσιάσει. Ὁ δὲ Κύριος εἶθε νὰ κατευθύνῃ καὶ νὰ στηρίξῃ τὰς καρδίας σας εἰς τὴν ἀγάπην πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἰς τὴν ὑπομονήν, τὴν ὁποῖαν μετὰ τὸ παράδειγμά του μᾶς ἐδίδαξεν ὁ Χριστός.

3,6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, 6 Παραγγέλλομεν δὲ εἰς σᾶς, ἀδελφοί, ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, νὰ κρατῆτε τὸν ἑαυτὸν σας εἰς ἀπόστασιν ἀπὸ κάθε ἀδελφόν, ὁ ἅλλὰ νὰ ἀποχωρίζεσθε σεῖς ἀπὸ κάθε ἀδελφόν, πού ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ἑαυτὸν σας εἰς ἀπόστασιν ἀπὸ κάθε ἀδελφόν, ὁ ἅλλὰ νὰ ἀποχωρίζεσθε σεῖς ἀπὸ κάθε ἀδελφόν, πού ὑμᾶς ἀπὸ παντός ἀδελφοῦ ὁποῖος συμπεριφέρεται ἄτακτα καὶ δὲν πορεύεται συμπεριφέρεται ἄτακτα καὶ ὄχι σύμφωνα μετὰ τὴν ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ σύμφωνα μετὰ τὴν παράδοσιν, τὴν ὁποῖαν καὶ αὐτοὶ παράδοσιν, τὴν ὁποῖαν καὶ αὐτοὶ πού ἀτακτοῦν κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν πού ἀτακτοῦν ἔχουν παραλάβει ἀπὸ ἡμᾶς. παρέλαβον ἀπὸ ἡμᾶς.

3,7 Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ 7 Σεῖς δὲ οἱ ἴδιοι γνωρίζετε καλὰ, πῶς πρέπει νὰ μᾶς μιμησθῆτε, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, ἀνάμεσά σας. 7 Τί δὲ μετὰ τὸ παράδειγμά μας καὶ τὴν διδασκαλίαν μας Διότι μόνοι σας γνωρίζετε, πῶς πρέπει νὰ μᾶς μιμησθῆτε, ἐπειδὴ δὲν ἠτακτήσαμεν μεταξύ σας καὶ δὲν σᾶς ἐδώκαμεν ἀφορμὴν νὰ ὑποθέσετε, ὅτι ζῶμεν εἰς βάρος τῶν ἄλλων.

3,8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν 8 Οὔτε καὶ δωρεὰν ἐφάγαμεν τὸ ψωμί μας οὔτε καὶ 8 Οὔτε ἐλάβαμεν ἀπὸ κανένα τὰ μέσα τῆς παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ συντηρηθῆκαμεν ἀπὸ κανένα, ἀλλ' ἐπρομηθεύομεθα συντηρησεῶς μας δωρεὰν καὶ χωρὶς πληρωμῆν, ἀλλὰ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν αὐτὰ, πού μᾶς ἐχρειάζοντο διὰ τὴν συντήρισίν μας, ἐπρομηθεύθημεν αὐτὰ μετὰ κόπον καὶ μετὰ μόχθον καὶ ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ μετὰ κόπον καὶ μόχθον, ἐργαζόμενοι νύκτα καὶ ἡμέραν εἰργαζόμεθα νύκτα καὶ ἡμέραν διὰ νὰ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· διὰ νὰ μὴ ἐπιβαρύνωμεν κανένα ἀπὸ σᾶς. ἐπιβαρύνωμεν κανένα ἀπὸ σᾶς.

3,9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, 9 Καὶ τοῦτο, ὄχι διότι δὲν εἶχαμεν ἐξουσίαν καὶ 9 Ὑπεβλήθημεν δὲ εἰς τὴν κοπιαστικὴν αὐτὴν ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν δικαίωμα νὰ ζητήσωμεν ἀπὸ σᾶς τὰ μέσα τῆς ἐργασίας, ὄχι διότι δὲν εἶχαμεν δικαίωμα νὰ

ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

συντηρήσεώς μας, ἀλλὰ διὰ νὰ δώσωμεν τὸν ἑαυτὸν ζητήσωμεν ἀπὸ σαῶς τὴν συντήρησίν μας, ἀλλὰ διὰ νὰ δώσωμεν τὸν ἑαυτὸν μας παράδειγμα, ὥστε νὰ μᾶς μιμησθε.

δύσωμεν τὸν ἑαυτὸν μας παράδειγμα διὰ νὰ μᾶς μιμησθε.

3,10 Καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, 10 Διότι, καὶ ὅταν ἤμεθα μεταξύ σας, αὐτὴν τὴν 10 Διότι καὶ ὅταν ἤμεθα πλησίον σας, αὐτὴν τὴν τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ ἐντολὴν καὶ νουθεσίαν σαῶς ἐδίδαμεν, ὅτι, ἐὰν κανεὶς παραγγελίαν σας ἐδίδαμεν, ὅτι δηλαδή, ἐὰν κανεὶς δὲν τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ δὲν θέλη νὰ ἐργάζεται, δὲν πρέπει οὔτε καὶ νὰ τρώγῃ. Θέλη νὰ ἐργάζεται, δὲν πρέπει οὐδὲ νὰ τρώγῃ. ἐσθιέτω.

3,11 Ἀκούομεν γὰρ τινὰς 11 Σαῶς ὑπενθυμίζομεν πάλιν αὐτὴν τὴν ἐντολήν, 11 Καὶ τώρα ἐπαναλαμβάνομεν τὴν παραγγελίαν περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, διότι ἀκούομεν, ὅτι μερικοὶ φέρονται μεταξύ σας κατὰ ταύτην, διότι ἀκούομεν, ὅτι μερικοὶ συμπεριφέρονται μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ τρόπον ἄτακτον, ὅτι δὲ κάμνουν καμμίαν ἐργασίαν, μεταξύ σας ἄτακτα καὶ δὲν ἐργάζονται καμμίαν περιεργαζομένους· ἀλλὰ περιεργάζονται τοὺς ἄλλους καὶ τὰς ὑποθέσεις ἐργασίαν, ἀλλὰ περιεργάζονται τὰς ξένας ὑποθέσεις. τῶν ἄλλων.

3,12 τοῖς δὲ τοιούτοις 12 Εἰς αὐτοὺς παραγγέλλομεν καὶ τοὺς 12 Παραγγέλλομεν δὲ εἰς τοὺς τοιούτους καὶ τοὺς παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐξ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ παρακαλοῦμεν μὲ τὸ κῦρος καὶ τὴν ἐξουσίαν, πού μᾶς παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου Χριστοῦ, νὰ ἐργάζωνται μὲ ἡσυχίαν καὶ τρώγουν δίδει ὁ Κύριός μας Ἰησοῦς Χριστός, νὰ ἐργάζωνται ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ εἰρηνικοὶ τὸ ψωμί πού θὰ κερδίζουν μὲ τὴν ἐργασίαν ἡσυχὰ καὶ εἰρηνικὰ καὶ νὰ τρώγουν τὸ ψωμί, πού θὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν των. κερδίζουν μὲ τὸν κόπον των. ἄρτον ἐσθίωσιν.

3,13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ 13 Σεῖς δέ, ἀδελφοί, νὰ μὴ ἀποκάμνετε ποτέ, 13 Σεῖς ὅμως, ἀδελφοί, μὴ ἀποκάμνετε πράττοντες τὸ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες. πράττοντες τὸ καλὸν πρὸς ὅλους. καλὸν καὶ πρὸς αὐτούς.

3,14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ 14 Ἐὰν δὲ κανεὶς δὲν ὑπακούῃ εἰς τοὺς λόγους μας, 14 Ἐὰν δὲ κανεὶς δὲν ὑπακούῃ εἰς τὸν λόγον μας, πού λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, πού περιέχει ἡ ἐπιστολὴ αὐτή, αὐτὸν νὰ τὸν ἔχετε ὑπ' σαῶς γράφομεν μὲ τὴν ἐπιστολήν αὐτήν, σημαδεύετε τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ ὄψιν σας καὶ νὰ μὴ τὸν συναναστρέψετε, διὰ νὰ τοῦτον καὶ μὴ τὸν συναναστρέψετε μὲ οικειότητα, διὰ συναμίγνυσθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ· αἰσθανθῇ τὸ σφάλμα του, διὰ νὰ ἐντραπῇ καὶ νὰ ἐντραπῇ καὶ διορθωθῇ. διορθωθῇ.

3,15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, 15 Καὶ μὴ τὸν θεωρεῖτε ὡς ἐχθρὸν, ἀλλὰ νὰ τὸν 15 Καὶ μὴ τὸν θεωρῆτε ὡς ἐχθρὸν, ἀλλὰ συμβουλευετέ

ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

συμβουλευέτε με ἀγάπην ὡς ἀδελφόν.

τον ὡς ἀδελφόν.

3,16 Αὐτός δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντός ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

16 Αὐτός δὲ ὁ Κύριος, ἡ πηγὴ καὶ ὁ χορηγὸς τῆς εἰρήνης, εἶθε νὰ σᾶς δώσῃ τὴν εἰρήνην παντοτεινὴν εἰρήνην, νὰ σᾶς δώσῃ τὴν εἰρήνην μόνιμον καὶ καὶ με̐ κάθε τρόπον, ὥστε νὰ εἴσθε σὰν ἄτομα καὶ ἀσφαλισμένην με̐ κάθε τρόπον, ὥστε νὰ μὴ ἀπομείνη σὰν κοινωνία, εἰρηνικοί. Εἶθε ὁ Κύριος νὰ εἶναι μαζῆ μεταξύ σας οὐδὲ ἡ παραμικρὰ ἀφορμὴ διαμάχης ἢ με̐ ὅλους σας. ταραχῆς. Εἶθε ὁ Κύριος νὰ εἶναι με̐ ὅλους σας.

3,17 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω.

17 Ὁ χαιρετισμὸς αὐτὸς ἐγράφη με̐ τὸ δικό μου τὸ χέρι, τοῦ Παύλου· αὐτὸ δὲ εἶναι σημεῖον γνησιότητος ἐπιστολῆν, ἐγράφη με̐ τὸ ἰδικόν μου χέρι τοῦ Παύλου, εἰς κάθε ἐπιστολῆν μου. Ἔτσι γράφω πάντοτε τὰς καὶ αὐτὸ εἶναι σημεῖον εἰς κάθε ἐπιστολῆν μου, ὅτι ἐπιστολάς μου. πρᾶγματι αὐτὴ εἶναι ἰδική μου. Ἔτσι συνηθίζω νὰ γράφω.

3,18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἶθε νὰ εἶναι μαζῆ με̐ ὅλους σας. Ἀμήν.

18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου μᾶς Ἰησοῦ Χριστοῦ εἶθε νὰ εἶναι με̐ ὅλους σας. Ἀμήν.

